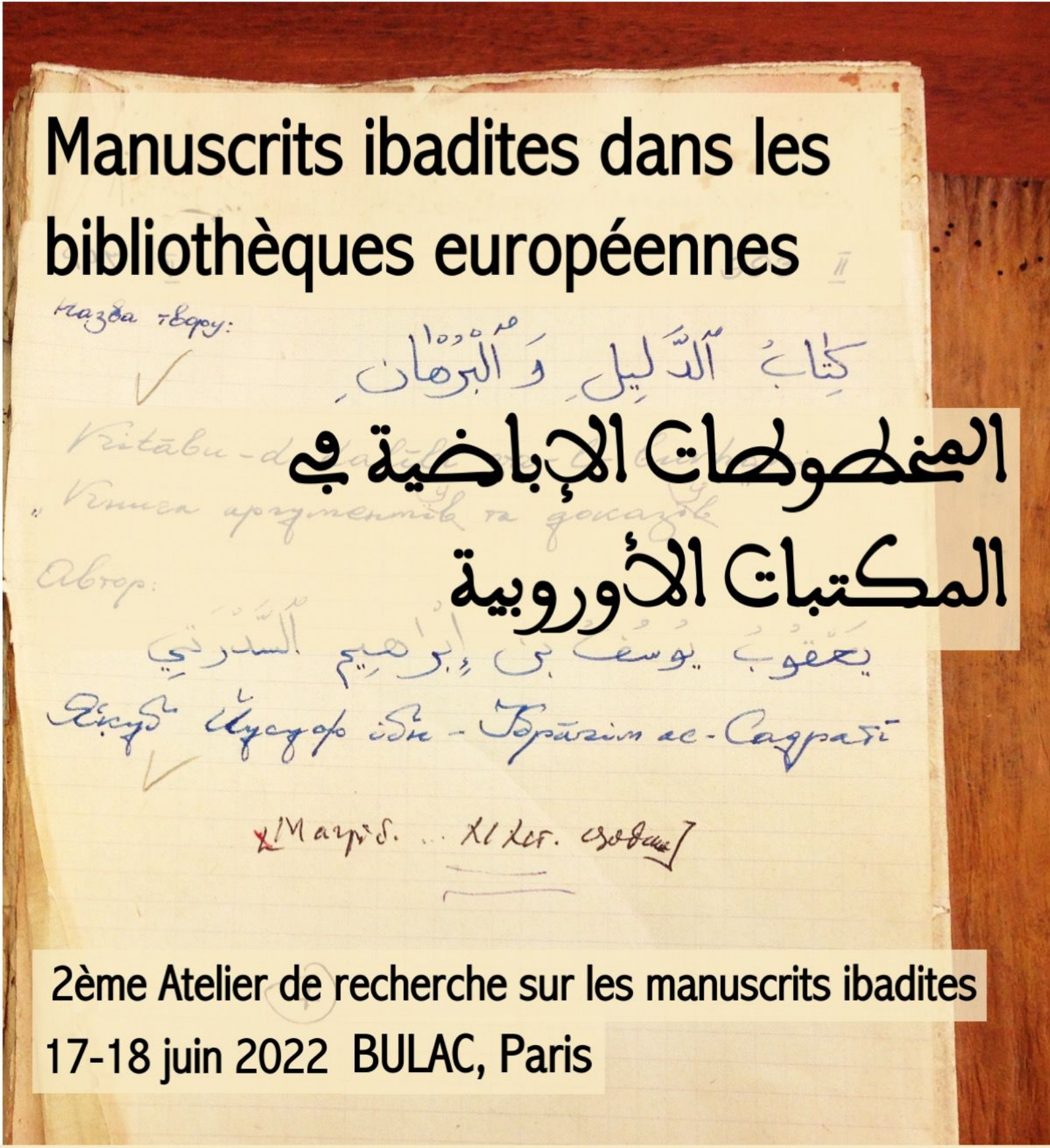
Manuscrits ibadites dans les bibliothèques européennes

المخطوطات الإباضية في المكتبات الأوروبية



2ème Atelier de recherche sur les manuscrits ibadites

17-18 juin 2022 BULAC, Paris

BULAC

[ספריה] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]

Bibliothèque universitaire des langues et civilisations

ibadica

CENTRE D'ETUDES ET DE RECHERCHE SUR L IBADISME

2ème Atelier sur les manuscrits et leurs cultures chez les ibadites

الدورة الثانية من ورشة عمل حول المخطوطات الإباضية

"Les manuscrits ibadites dans les bibliothèques et collections européennes"

المخطوطات الإباضية في المكتبات والمجموعات الأوروبية

17-18 juin 2022 (BULAC, Paris)

Programme | البرنامج **2**

Vendredi 17 juin 2022 2

Samedi 18 juin 2022 3

Dimanche 19 juin 2022 3

Titres et résumés des interventions | عناوين المداخلات وملخّصاتها **4**

Vendredi 17 juin 2022 4

Samedi 18 juin 2022 8

L'hôtel et la BULAC | النزل ومكتبة بولاق **13**

L'hôtel | النزل 13

Le lieu de l'atelier | مكان الورشة 13

2ème Atelier sur les manuscrits et leurs cultures chez les ibadites

الدورة الثانية من ورشة عمل حول المخطوطات الإباضية

"Les manuscrits ibadites dans les bibliothèques et collections européennes"

المخطوطات الإباضية في المكتبات والمجموعات الأوروبية

17-18 juin 2022 (BULAC, Paris)

Programme | البرنامج

Vendredi 17 juin 2022

8h30-9h15 Introduction | المقدمة والترحيب

- **Slimane Tounsi (Ibadica), Soufien Mestaoui (Ibadica), Paul Love (Al Akhawayn University)**
- **Benjamin Guichard (BULAC),** « La documentation ibadite de la BULAC »

9h15-12h00 Première Session | الجلسة الأولي

- **Nacer Belhadj (Université de Ghardaïa, Algérie)** « Les premières acquisitions de manuscrits ibadites par les Français au M'zab à travers la correspondance du Qutb Atfiyyash avec l'administration coloniale »
- **Augustin Jomier (INALCO, France)**, « Le Livre du Nil sur les bords de la Seine : Collecter, copier et traduire des manuscrits juridiques dans l'Algérie coloniale (c. 1880-1900) »
- **Sarra Madani (EPHE, France),** « Les manuscrits ibadites de la BNF »

12h00-13h30 Déjeuner | الغداء

13h30-15h00 Deuxième Session | الجلسة الثانية

- **Mustapha Bendrissou, (Université Emir Abdelkader, Algérie)** « L'intérêt des orientalistes pour le manuscrit ibadite entre préjugé et objectivité : études de quelques orientalistes italiens »
- **Slimane Tounsi (Ibadica, France),** « Voyage à la recherche de *Bad' al-islām*: Le voyage de Werner Schwartz au Maghreb à la recherche d'un manuscrit ibadite »

15h30 Visite de la collection de la BULAC

Samedi 18 juin 2022

9h15-12h00 Première Session | الجلسة الأولي

- **Abdulrahman al-Salimi (Ministry of Endowments and Religious Affairs, Oman**) "George Percy Badger and Omani Manuscripts at Cambridge University"
- **Nasser Al-Sadi (Ministry of Endowments and Religious Affairs, Oman)** « L'intérêt britannique pour les manuscrits ibadites au xix^{e} siècle : le cas des manuscrits ibadites omanais »
- **Mohamed Hadj Said (Jam'iyyat Abi Ishak, Algérie)** « La réalité du manuscrit islamique dans les pays européens, ou le deuxième voyage en Europe de l'Est à la recherche des manuscrits Ibadites, Lwow août 1990 »

12h00-13h30 Déjeuner | الغداء

13h30-15h00 Deuxième Session | الجلسة الثانية

- **Vermondo Brugnatelli (Università degli Studi di Milano-Bicocca, Italie)** "Samples of Ibadi manuscripts described by Ennami in James Bynon's legacy"
- **Ali Faraj (Università degli Studi di Milano-Bicocca, Italie)** « Le patrimoine écrit libyen dans la bibliothèque Sormani et les archives de l'Académie nationale italienne dei Lincei »

15h00-15h20 Conclusion et prochaines étapes | الاختتام ونقاش الخطوات التالية

15h30 Départ pour la Bibliothèque nationale de France | المغادرة لزيارة المكتبة الوطنية الفرنسية

16h00 Visite à la BNF | زيارة قسم المخطوطات في المكتبة الوطنية الفرنسية

- **Khalid Chakor-Alami (Gestionnaire de collections, manuscrits arabes, BnF)**, Présentation d'une sélection de manuscrits ibadites

Dimanche 19 juin 2022

Départ des participants | مغادرة المشاركين

Titres et résumés des interventions | عناوين المداخلات وملخّصاتها

Vendredi 17 juin 2022

9h15-12h00 Première Session | الجلسة الأولى

Les premières acquisitions de manuscrits ibadites par les Français au Mzab à travers la correspondance du Qutb Atfiyyash avec l'administration coloniale

Nacer Belhadj (Université de Ghardaïa, Algérie)

Cette intervention s'appuie principalement sur la correspondance entre le pôle des imams Cheikh Muhammad b. Yusuf Atfiyash avec l'administration coloniale française à l'occasion de sa coopération dans la préparation des textes de base des tribunaux ibadites avec les orientalistes qui l'ont contacté sur le sujet, dont le premier fut Émile Masqueray, puis avec d'autres orientalistes et officiels. La correspondance est déposée dans les Archives nationale d'Outre-mer en France et dans un certain nombre de bibliothèques privées de la vallée du Mzab. Cette correspondance révèle la stratégie de l'administration coloniale concernant la région du Mzab dans la seconde moitié du XIXe siècle, et en particulier en ce qui concerne l'acquisition du plus grand nombre possible d'ouvrages de référence liés à l'ibadisme et à la législation coutumière locale. D'autre part, ces échanges permettent de voir le point de vue du Qutb Aṭfayyish concernant l'échange d'ouvrages de références ibadites avec l'administration coloniale. Dans ce fonds, une correspondance manuscrite du Qutb mentionne les titres de copies de manuscrits qu'il a envoyés en don « inaliénable » à Alger.

بدايات حصول الفرنسيين على المخطوطات الإباضية بوادي مزاب من خلال مراسلات القطب اطفيش مع الإدارة الاستعمارية

ناصر بالحاج (جامعة غرداية)

هذه المداخلة ترتكز أساسا على المراسلات التي تم تبادلها بين قطب الأئمة الشيخ محمد بن يوسف اطفيش مع الإدارة الاستعمارية الفرنسية بمناسبة تحضير النصوص الأساسيّة للمحاكم الإباضيّة، حيث تعاون القطب مع المستشرقين الذين اتصلوا به في الموضوع، وأوّلهم إميل ماسكراي (Emile Masqueray)، ثم تواصل تعاونه مع مستشرقين آخرين وموظفي الإدارة حول هذا الموضوع. تتوزع المراسلات المتبادلة بين الطرفين بين أرشيف ما وراء البحار بفرنسا وفي عدد من خزائن المكتبات الخاصة بوادي مزاب، وهي تكشف حيثيات كثيرة تتعلق باستراتيجية الإدارة الاستعمارية بخصوص منطقة وادي مزاب في النصف الثاني من القرن التاسع عشر، وبالخصوص ما يتعلق بالجانب الثقافيّ المتمثّل في الحصول على أكبر قدر ممكن من الكتب المرجعيّة المتعلّقة بالمذهب الإباضيّ أساسا، ثم بالتشريع العرفيّ المحلّيّ. ومن جهة أخرى فهي تسمح لنا بالوقوف على وجهة نظر القطب اطفي بخصوص تبادل الكتب الإباضية المرجعية مع إدارة الاحتلال، ففي الملف الأرشيفيّ المذكور بعض المراسلات بخطّ يد القطب يذكر فيها عناوين نسخ المخطوطات التي أرسلها "حبساً ..." إلى الجزائر العاصمة.

Le Livre du Nil sur les bords de la Seine: Collecter, copier et traduire des manuscrits juridiques dans l'Algérie coloniale (c. 1880-1900)

Augustin Jomier, (Maître de conférences, Inalco)

La bibliothèque des langues et civilisations (Bulac) conserve à Paris quelques manuscrits de fiqh (jurisprudence) ibadite, des passages du commentaire du *Kitāb al-Nīl* du cheikh Muḥammad Aṭfayyish (c. 1820-1914). Par-delà leur contenu juridique, ces manuscrits viennent – une fois croisés avec d'autres archives et documents – éclairer la mise en place d'une justice coloniale dans le Mzab algérien dans les années 1880 et, plus largement, la recomposition du champ religieux ibadite en Algérie au début de la période coloniale.

كتاب النيل على ضفاف نهر السين: جمع ونسخ وترجمة المخطوطات القانونية في الجزائر المستعمرة (حوالي 1880-1900)

أوغستين جومي (محاضر، انالكو)

مكتبة اللغات والحضارات (بولاك) بباريس تحتفظ بعدة مخطوطات للفقه الإباضي، مقاطع من تعليق كتاب النيل للشيخ محمد أطفيش حوالي 1914- 1820. بالإضافة إلى محتواها القانوني، هذه المخطوطات تأتي بمجرد تقاطعها مع أرشيفات ووثائق أخرى، لتسليط الضوء على إقامة العدالة الاستعمارية في مزاب الجزائري في سنوات 1880، وعلى نطاق أوسع، إعادة تكوين المجال الديني الإباضي في الجزائر في بداية الفترة الاستعمارية.

Les manuscrits ibadites de la BNF

Sarra Madani (EPHE, France)

Les quelques manuscrits ibadites conservés à la BnF feront ici l'objet d'une description détaillée. Ils offriront l'occasion d'ouvrir une réflexion sur leur histoire à travers l'étude des archives disponibles en lien avec leur acquisition, mais aussi en tenant compte des aspects codicologiques qui pourraient nous renseigner sur leur contexte de production, de circulation, et d'acquisition.

المخطوطات الإباضية في المكتبة الوطنية الفرنسية
(سارة المدني، الكلية التطبيقية للدراسات العالية، باريس)

بعض المخطوطات الاباضية المحفوظة في المكتبة الوطنية الفرنسية ستكون موضوع وصف مفصل هنا. سيوفرون الفرصة لفتح التفكير في تاريخهم من خلال دراسة المحفوظات المتاحة فيما يتعلق باكتسابهم، ولكن أيضًا مع الأخذ في الاعتبار الجوانب المتعلقة بعلم المخطوطات التي يمكن أن تخبرنا عن سياق الإنتاج والتداول والاكتساب.

13h30-15h00 Deuxième Session | الجلسة الثانية

L'intérêt des orientalistes pour le manuscrit ibadite entre préjugé et objectivité : études de quelques orientalistes italiens

Mustapha Bendrissou, (Université Emir Abdelkader, Algérie)

L'école italienne est considérée comme l'une des écoles les plus significatives qui s'est intéressée dès le début du XXe siècle (dès sa présence en Libye en 1911) aux premières doctrines ibadites. Les études du grand orientaliste Roberto Rubinacci (1915-1992) ont eu un impact significatif sur le parcours de l'école italienne, grâce aux manuscrits

récupérés de Libye et qu'il a déposés à la bibliothèque de l'Institut oriental de Naples. De ses études des manuscrits nous pouvons citer :

1. Une étude critique de la '*Aqīda* de Nafūsa et la '*Aqīda* de 'Amr b. Jumay' ;
2. Un ancien document sur le monachisme chez les musulmans (Les règles de la *ḥalqa* d'Abī 'Abd Allāh Muḥammad b. Bakr) ;
3. Une étude liée à la dimension soufie des ibadites, basée sur le *niẓām al-ḥalqa* ou *'azzāba* au Mzab et le considère comme une manifestation du mysticisme ibadite.

Son professeur, Carlo Alfonso Nallino (1872-1938) a étudié les doctrines théologiques entre les mutazilites et les ibadites d'Afrique du Nord. Il a basé son étude sur la '*Aqīda* de 'Amr b. Jumay', le *Kitāb Uṣūl al-Diyānāt* de 'Amr b. 'Alī al-Shammākhī et le *Sharḥ al-Nūniyya* de 'Abd al-'Azīz b. Ibrāhīm al-Muṣ'abī.

L'orientaliste italien Mario Moreno (1892-1964) a axé ses recherches sur la base des travaux de Nallino. Moreno a indiqué qu'il ne s'appuyait pas sur une seule source, mais sur un corpus de sources, et notamment celles d'Orient comme le livre *Bahjat al-Anwār* d'Abu 'Abd Allāh b. Ḥumayd al-Sālimī d'Oman, le décrivant comme un livre difficile à étudier, et pour lequel on retrouve les idées de la *Nūniyya* de Malushā'ī. Au sein de ce corpus, a été fait le choix de réunir trois commentaires (*Sharḥ*) fondamentaux de la *Nūniyya* chez les ibadites d'Afrique du Nord : 'Amr b. Ramaḍān al-Tulātī, Ismā'īl b. Mūsā al-Jīṭālī et 'Abd al-'Azīz b. Ibrāhīm al-Thamīnī. Enfin, les *Qanāṭir al-Khayrāt* d'Ismā'īl al-Jīṭālī en ce qui concerne certaines questions mystiques.

عناية المستشرقين بالمخطوط الإباضي بين الإجحاف والإنصاف: دراسات بعض المستشرِقين الإيطَالِيين نموذجا

مصطفى بندريسو (جامعة الأمير عبد القادر)

تُعتبر المدرسة الإيطَاليَّة من أهمِّ المدراس التي اهتمَّت بالشَّأن العقدي للمذهب الإباضي في فترة مبكرَّة وذلك في بداية القرن العشرين، وكان بداية من تواجدها في ليبيا سنة 1911م. ولقد كانت لدراسات المستشرق الكبير رُوبِيرْتُو رُوبِينَاتْشِي Roberto Rubinacci (1915 – 1992)، أثرها الواضح في ابراز مسار المدرسة الإيطالية التي حاولت الرُّجوع والاعتماد في دراساتها على المخطوط الإباضي الموجود في مكتبة المعهد الشرقي بنابولي، وهذه المخطوطات ذكرها روبيرتو في ورقة له لفهرسته لتلك المخطوطات[1] . وقد كانت له أبحاث عديدة منها:

1. عقد مقارنة بين عقيدة نفوسة وعقيدة عمرو بن جميع، في دراسة نقدية له.
2. وثيقة قديمة حول حياة الرَّهبنة عند المسلمين (قواعد حلقة أبي عبد الله محمَّد بن بكر):
3. دراسة تتعلَّق بالجانب الصُّوفي عند الإباضيَّة، وهو بحث يتحدَّث عن نظام الحلقة أو العزَّابة في وادي مزاب، واعتبرها مظهرا من مظاهر التَّصوف الإباضي.[2]

وسنبين في هذه الدراسة مدى رجوع الكاتب إلى أصول الإباضية من عدمها. ودراسة رُوبِيرْتُو لهذه القضايا يفترض أنها كانت باعتماده على مصادر إباضيَّة، من خلال مخطوطات تمَّ نقلها من ليبيا إلى إيطاليا، وهي موجودة الآن في مكتبة المعهد الشَّرقي بنابولي، والذي كان قد أشرف على إدارته، وقد وضع لهذه المخطوطات فهارس في بحث من أبحاثه. ولكن قبل ذلك لابدَّ من الوقوف مع بعض دراسات أستاذه كارلوا ألفونسو نالّلينُّو Carlo Alfonso Nallino (1872–1938)، الذي هو أيضا عقد مقارنة بين عقيدتين ولكن هذه المرة بين عقيدة المعتزلة وإباضية شمال افريقيا[3]. حيث كان له أيضا الاعتماد على عقيدة التَّوحيد لعَمْرُو بْنُ جُمَيْع، وكذا ككتاب أصول الدِّيانات للشَّيخ عامر بن علي الشَّماخي وكتاب شرح النُّونية لعبد العزيز بن إبراهيم المُصْعَبي. وفي مسألة النقد داخل المدرسة الإيطالية نجد أعمال الباحث مَارْتِينُو مُورِينُو Mario Moreno (1892-1964)، فقد بيَّن مُورِينُو أنَّ الدَّافع من بحثه في أصله ومنطلقه هو نقد لدراسة نالّلينُّو في مسألة العلاقة بين" عقائد المعتزلة وعقائد الإبَاضِيَّة في شمال أفريقيا"[4]. وبيَّن مُورِينُو أنَّه لا يعتمد على مصدر واحد، بل على عدد من المصادر، حيث بيَّن أنَّه وظَّف مصدرا إباضيًّا

1 RUBINACCI Roberto, 1949, « Notizia di alcuni manoscritti ibāḍiti esistenti presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli », *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, 1949, vol. 3, p. 431-438.

2 RUBINACCI Roberto, 1960, « Un antico documento di vita cenobitica musulmana. La regola della ḥalqa dello shaykh Abū ʿAbdl. Muḥ. b. Bakr », *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, 1960, vol. 10, p. 37-78.

3 NALLINO Carlo A., 1918, « Rapporti fra la dogmatica muʿtazilita e quella degli Ibāḍiti dell'Africa settentrionale », *Rivista degli Studi Orientali*, 1918, vol. 7, p. 455-460.

4 MORENO Mario, 1949, « Note di teologia ibāḍita », *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, 1949, vol. 3, p. 299-313.

مشرقيًّا، وهو كتاب بهجة الأنوار لأبي عبد الله بن حميد السَّالمي العُمَاني، ووصفه أنَّه كتاب صعب الدِّرَاسَة، وأنَّه يحتوي على أفكار نجدها في نونيَّة المَلُوشَائِي. كما اختار مُورِينُو هذه النُّونِيَّة نموذجا لإباضية شمال افريقيا بشروحها الثَّلاثة: عَمْرُو بن رمضان التَّلاَّتِي، الشِيخ اِسْمَاعِيل بن مُوسَى الجِيطَالي، وعَبْدَ العزِيزِ بن ابْرَاهيم المصْعَبي الثَّمِيني. وأضاف إلى الكتابين السَّابقين في دراسته للعقيدة عند الإباضيَّة، كتاب قناطر الخيرات لإسماعيل الجيطالي فيما يخصُّ بعض المسائل الصُّوفيَّة.

Traduit en arabe par Mustafa Bendrissou en 2017.

Samedi 18 juin 2022

9h15-12h00 Première Session | الجلسة الأولى

George Percy Badger and Omani Manuscripts at Cambridge University

Abdulrahman al-Salimi (Ministry of Endowments and Religious Affairs, Oman)

George Percy Badger (1815–1888) was an English Anglican missionary who is well known among the Orientalists and other western scholars for his publication of the first translation of an important Omani historical source, the History of Imams and Seyyids of Oman by Salil-ibn- Ruzayq (1871) [al-Fath al-Mubīn fī sīrat al-sāda al-Bū Saʿīdiyyīn by Humayd b. Muhammad Ibn Ruzayq], from the original Arabic and edited with notes. Since then, there has been much interest among the western scholars in translating Omani-Ibadi historical texts. Badger received this manuscript while he was visiting Muscat and joining the British representative in India to make the deal between the two Sultans brothers for the division between Oman and East Africa in 1856-66. Badger collected several Omani manuscripts and later on donated them to Cambridge University Library, which knew of Badger's collection. This paper will present the Omani-Ibadi manuscripts in this collection. It will then discuss a unique manuscript, "al-Sīrat al-Jaliyya Saʿd al-Saʿūd al-Bū Saʿīdiyya", which is considered the draft of the well-known work of Ibn Ruzayq mentioned above.

جورج برسي بادجر والمخطوطات العمانية في جامعة كامبريدج

عبد الرحمن السالمي (وزارة الأوقاف والشؤون الدينية، عمان)

كان جورج برسي بادجر (1815-1888) مبشرًا أنجليكانيًا إنجليزيًا، وهو معروف جيدًا بين المستشرقين والعلماء الغربيين الآخرين لنشره الترجمة الأولى لمصدر تاريخي عماني مهم، تاريخ أئمة وسادة عمان لسليل ابن زارق (1871)، [الفتح المبين في سيرة السادة البوسعيديين لحميد بن محمد بن رزيق]. من اللغة العربية الأصلية وتحريرها مع الملاحظات. منذ ذلك الحين، كان هناك اهتمام كبير بين علماء الغرب بترجمة النصوص التاريخية العمانية الإباضية. بادجر استلم هذه المخطوطة أثناء زيارته لمسقط وانضمامه إلى الممثل البريطاني في الهند لعقد صفقة بين الشقيقين السلاطين لتقسيم عمان وشرق إفريقيا في 1856-1866. بادجر جمع العديد من المخطوطات العمانية، ثم تبرع بها لاحقًا لمكتبة جامعة كامبريدج، التي عرفت بمجموعة بادجر. هذه الورقة سوف تعرض المخطوطات العمانية الإباضية في هذه المجموعة. ثم سيناقش مخطوطة فريدة من نوعها، " السيرة الجلية (سعد السعود البوسعيدية)، الذي يعتبر مسودة العمل المعروفة لابن رزيق المذكور أعلاه.

L'intérêt britannique pour les manuscrits ibadites au xix^{e} siècle : le cas des manuscrits ibadites omanais

Nasser Al-Sadi (Ministry of Endowments and Religious Affairs, Oman)

Depuis le début du xix^{e} siècle, les autorités britanniques ont eu à cœur de connaître l'histoire culturelle et politique d'Oman. Ont été enrôlé à cette fin des savants, des voyageurs et des géomètres, qui à leur tour ont cherché à obtenir tout ce qui pouvait les aider à étudier les habitants d'Oman, y compris les manuscrits. Les rapports britanniques indiquent que le manuscrit le plus ancien a été vu par un fonctionnaire britannique en 1818. Ensuite, l'intérêt pour les manuscrits ibadites a continué. Le voyageur Raymond Wellsted a indiqué lors de sa visite à Oman en 1836 qu'il

avait vu un manuscrit ibadite fourni par le cheikh Nasser b. Ja'id al-Kharusi, dont le contenu traite de la pensée et des origines de l'ibadisme. Ce manuscrit a contribué à pousser Raymond Wellsted à écrire un chapitre sur les ibadites. Cet intérêt s'est poursuivi au cours du xix[e] siècle auprès des agents politiques à Oman et dans la région du golfe arabique, tel que le consul britannique à Bouchir, le major Ross, qui a obtenu le *Kashf al-Ghumma* auprès de Sirhan al-Azkawi, vers 1872 et le révérend Badger, le manuscrit *al-Fath al-Mubin fi Sirat al-Busaidiyyin* de l'historien Ibn Ruzayq. Ces manuscrits parmi d'autres se trouvent aujourd'hui dans les archives britanniques.
Cette étude cherche à saisir les buts et les objectifs derrière cet intérêt officiel britannique pour les manuscrits en général et les manuscrits ibadites en particulier. Les motifs étaient-ils purement désintéressés ? ou était-il sous l'influence de considérations politiques ? Afin de répondre à ces questions, l'étude a été divisée en deux axes : le premier porte sur les manuscrits ibadites et les voies par lesquelles ils sont parvenus aux mains des agents britanniques, le second sur l'utilisation politique des savoirs contenus dans ces manuscrits.

دوافع الاهتمام البريطاني بالمخطوطات الإباضية خلال القرن19 م : مخطوطات إباضية عمان نموذجا

ناصر السعدي (وزارة الأوقاف والشؤون الدينية، عمان)

حرصت الدوائر البريطانية منذ بدايات القرن التاسع عشر الميلادي على معرفة التاريخ العماني ثقافة وسياسية، وجندت من أجل تحقيق هذه الغاية الدارسين والرحالة والمساحين، الذين بدورهم سعوا إلى الحصول على كل ما يعينهم على دراسات أحوال أهل عمان، بما ذلك المخطوطات؛ إذ تشير التقارير البريطانية إلى أن أقدم مخطوط تم الاطلاع عليه من قبل مسؤول بريطاني كان ذلك في عام 1818م. ثم توالى الاهتمام بالمخطوطات الإباضية فالرحالة ريموند ويلستد أشار أثناء زيارته إلى عمان عام 1836م أنه أطلع على مخطوط إباضي أمده به الشيخ ناصر بن جاعد الخروصي، ويتعلق محتواه بأفكار ومنطلقات الإباضية، وكان لهذا المخطوط دوراً في دفع ريموند ويلستد إلى كتابة فصل حول الإباضية.
واستمر هذا الاهتمام خلال القرن التاسع عشر، وهذه المرة كان الاهتمام على يد الوكلاء السياسيين في عمان ومنطقة الخليج العربي، منهم على سبيل المثال: القنصل البريطاني في بوشهر الرائد روس Ross، فقد حصل على كتاب " كشف الغمة" لسرحان الأزكوي، حوالي عام 1872م، ثم القس بادجر الذي اقتنى مخطوط " الفتح المبين في سيرة السادة البوسعيديين" للمؤرخ ابن رزيق. وهذه المخطوطات وغيرها موجودة في الأرشيفات البريطانية اليوم.
تسعى هذه الدراسة إلى البحث في الأهداف والغايات التي تقف وراء هذا الاهتمام الرسمي البريطاني بالمخطوطات عامة والمخطوطات المتعلق بالمذهب الإباضي خاصة، هل كانت الدوافع معرفية خالصة؟ أم هنالك اعتبارات سياسية؟ وللإجابة على هذه الأسئلة وغيرها قسمت الدراسة إلى محورين، الأول يناقش المخطوطات الإباضية وطرق وصولها إلى يد الوكلاء البريطانيين. أما المحور الثاني، التوظيف السياسي للمعرفة التي تحويها تلك المخطوطات.

La réalité du manuscrit islamique dans les pays européens, ou le deuxième voyage en Europe de l'Est à la recherche des manuscrits Ibadites, Lwow août 1990

Mohamed Hadj Said (Jamʿiyyat Abi Ishak, Algérie)

Mon premier voyage en Europe de l'Est à destination de Cracovie (mai 1989), j'ai parcouru 8000 km (en 4 RLT Renault Savane 1984) avec mes deux amis Mokhtar Hadj Nacer comme chauffeur et le Dr Omar Luqman Bū'aṣbāna (1949-2022). Nous avons découvert 28 manuscrits chez Tadeusz Lewicki (1906-1992), professeur à l'université Jagellonne de Cracovie. Ces manuscrits ont été photocopiés avec l'aide de feu l'ambassadeur d'Algérie Ibrahim Aissa à Varsovie. Lors de notre rencontre avec le professeur Tadeusz Lewicki, il nous a parlé de la possibilité de la présence des manuscrits restants qui étaient en la possession du professeur Zygmunt Smogorzewski (1884-1931). Après des consultations et des recherches approfondies et des contacts avec Ibrahim Nacer, qui travaille à l'ambassade d'Algérie à Moscou, et avec l'aide de Son Excellence le regretté ambassadeur d'Algérie Mohamed Yaala, nous avons appris que des manuscrits ibadites se trouvaient toujours à l'Université de Lviv en Ukraine.

Nous avons pris la décision, Dr Omar Luqman Būʿaṣbāna et moi, de prendre l'avion d'Alger à Moscou et de Moscou à Lviv en train en août 1991, la surprise a été la découverte d'une collection de 32 manuscrits, que les chercheurs n'ont jamais consulté depuis 1931 soit une soixantaine d'années, à l'exception d'un manuscrit intitulé *al-ʿUmaniyya wa-siyar tujjar*, consulté par le chercheur russe Serguei Alexeyevich Frantsouzoff, de l'Université de Saint-Pétersbourg. Nous avons catalogué la collection des 32 manuscrits à défaut de les photocopier car c'était interdit à ce moment-là. En 2016, après plusieurs tentatives et avec l'aide et la coordination du cheikh Ahmed b. Abdullah al-Kindi et du soutien financier de l'Autorité nationale des archives et des documents du Sultanat d'Oman, la collection a pu être numérisée.

واقع المخطوط الاسلامي في البلاد الأوربية، أو الرحلة الثانية إلى شرق أوروبا بحثا عن المخطوط الاباضي، في مدينة الفوف (بولونيا سابقا وأوكرانية حاليا) في أوت 1991م.

محمد الحاج سعيد (جمعية أبي إسحاق أطفيش)

بعد الرحلة الأولى إلى شرق أوروبا، قطعنا مسافة 8000 كلم بالسيارة (4 RLT Renault Savane 1984) مع الاخوة مخطار الحاج الناصر سائقا والدكتور عمر لقمان مساعد في البحث عن المخطوطات، إلى مدينة كراكوفيا (بولونيا) في ماي 1989م، وكان اكتشفنا ل 28 مخطوط في حوزة البروفسور LEWICKI Tadeusz تاديوش ليفتسكي (1906-1992) في Université Jagellonne à Cracovie جامعة جاجلونيا في كراكوفيا، ووقع تصويرها بمساعدة السفير الجزائري المرحوم ابراهيم عيسى في العاصمة البولونيا فارصوفي.

وفي أثناء لقاؤنا مع البروفسور تاديوش ليفتسكي ، أخبرنا عن امكانية وجود باقي المخطوطات التي كانت في حوزة البروفسور Zygmunt Smogorzewski زيقمونت سموجورزفسكي (1884-1931)، في مدينة لفوف البولونيا سابقا والاكرانية حاضرا، يمكن وجودها في جامعة الفوف او في اي ماكن أخرى من الاتحاد السوفياتي.

بعد مشاورات وبحث مكتف واتصالات بالأخ إبراهيم ناصر الذي يعمل في السفارة الجزائرية بموسكو بالاتحاد السوفياتي سابقا وروسيا حاليا، ومساعدة سعادة السفير المرحوم محمد يعلى، توصلنا إلى خبر مفاده أن المخطوطات الاباضية مازالت موجدة في جامعة الفوف بأكرانيا، ووقع الاتفاق بالسفر إلى موسكو بالطائرة من الجزائر ومنها إلى الفوف بالقطار في شهر أوت 1991م، وكانت المفاجئة اكتشاف مجموعة 32 مخطوط، لم يصل إليها يد باحث منذ 1931م الى اليوم أي 60 سنة، ماعدا مخطوطة واحدة عنوانها كتاب "تجارة العلماء والسير العمانية" اطلع عليه الباحث الروسي Serguei Alexeyevich Frantsouzoff سرجي فروتسوزف من جامعة سنت بطرسبورغ (لينين غراد سابقا)، وفهرسنا المجوعة، ولم نتمكن من تصويرها في ذلك الوقت، لأن ذلك كان ممنوعا.
وبعد ربع قرن من ذلك الوقت أي في 2016م، وبعد محولات عدة وبالتنسيق من الباحث الشيخ أحمد بن عبد الله الكندي العماني، وبتموين مشروع التصوير من هيئة الوثائق والمحفوظات والوطنية سلطنة عمان، وقع تصوير مجموعة المخطوطات.

13h30-15h00 Deuxième Session | الجلسة الثانية

Samples of Ibadi manuscripts described by Ennami in James Bynon's legacy

Vermondo Brugnatelli (Università degli Studi di Milano-Bicocca)

The sudden and mysterious disappearance of Amr Khalifa Ennami, most probably imprisoned and killed some decades ago by Gaddafi's secret agents, put an end to the very promising career of this researcher and made it impossible to retrieve most of the Ibadi manuscripts he had collected during the preparation of his Ph.D. thesis in Cambridge. His article of 1974 contains a specimen of the numerous manuscripts he had been able to find. Some of them contain unique works, which were considered lost by many Ibadi researchers themselves. He could make

photocopies of many of the manuscripts described, and did not keep them for his use only, but lent them to other researchers whenever they needed to study them (see for instance the introduction of Crone & Zimmermann 2001).

One of the researchers he was in touch with, was James Bynon, who, as a specialist of Berber languages, was mainly interested in the texts containing passages in Berber. After the death of the latter (2017), his wife, Theodora Bynon, found and kindly transmitted to me, a number of papers, photocopies and photographic films that her late husband collected and wrote in order to prepare a study on this material. Most of them are related to two important works, namely al-Wisyanī's *Kitāb al-Siyar* and al-Baġṭūrī's *Sīrat maša'iḫ Nafūsa*.

The last one, in particular, was considered lost, since the private library where the original manuscript was kept (in the island of Djerba, Tunisia) was burnt in a fire, and the disappearance of Ennami's copy frustrated the hope of keeping track of this important document, which contained «a handsome and important collection of Berber texts written in a clear hand and fully pointed». Some time ago (2009), al-Baġṭūrī's work has been published by Tawfīq ʻIyād al-Šaqrūnī, on the basis of another manuscript, which unfortunately contained very few Berber texts (most of them presented by Meouak 2016: 356-357). Whenever a Berber passage occurred in the original text, the copyist explicitly admitted that he had omitted it (for instance: *wa ruwiya ʻan-hā ʻanna-hā qālat kalām bi l-barbariyya taraktu-hu* "and they relate that she delivered a speech in Berber that I have omitted"). Another edition was published in 2017 by Būʻaṣbāna, based on three manuscripts: the one formerly published by Šaqrūnī (م), copied in 1984 in Jerba, another one copied in Guerrara in 1981 (ع) and the oldest one, of unknown origin, copied in 914h/1508-9 AD (ص). Bynon's legacy contains photocopies, photographs and microfilm of two manuscripts, one (labelled B) corresponding to Būʻaṣbāna's ص, and another one (labelled A) corresponding to the manuscript described by Ennami and subsequently lost.
Moreover, a lot of material also deals with the Berber passages of al-Wisyanī's work and includes photographs, microfilms and xerox copies from three manuscripts (Kraków, Jerba and Cairo). My communication aims at describing the contents of this important legacy.

نماذج من المخطوطات الإباضية التي وصفها النامي في ميراث جيمس بينون

فيرموندو برونياتيلي (جامعة ميلانو. بيكوكا)

الاختفاء المفاجئ والغامض لعمرو خليفة النامي، على الأرجح أنه تم سجنه وقتلته منذ عقود على يد عملاء سريين للقذافي، مما وضع حدًا للمهنة الواعدة جدًا لهذا الباحث وجعل من المستحيل استرداد معظم المخطوطات الإباضية التي جمعها أثناء إعداد رسالة الدكتوراه. الاطروحة في كامبريدج. مقالته لسنة 1974 تحتوي على عينة من المخطوطات العديدة التي تمكن من العثور عليها. وبعضها يحتوي على مؤلفات فريدة اعتبرها كثير من الباحثين الإباضيين أنفسهم مفقودة.

هو عمل نسخ من العديد من المخطوطات الموصوفة، ولم يحتفظ بها لأجل استخدامه فقط، لكن أعارها للباحثين الآخرين كلما احتاجوا لدراستها (انظر على سبيل المثال مقدمة كرون و زيمرمان 2001). كان أحد الباحثين الذي كان على اتصال به هو جيمس بينون، باعتباره متخصصًا في اللغات البربرية، وكان مهتمًا بشكل أساسي بالنصوص التي تحتوي على مقاطع باللغة البربرية. بعد وفاة الأخير (2017)، زوجته ثيودورا بينون، وجدت وتفضلت بنقلها لي، عدد من الأوراق، نسخ وأفلام فوتوغرافية جمعها زوجها الراحل وكتبها لإعداد دراسة عن هذه المادة.

يرتبط معظمها بعملين مهمين، وهما كتاب الوسياني "كتاب السير" والبغطوري "سيرة مشائخ نفوسة".
كانت الأخيرة، على وجه الخصوص، تعتبر مفقودة، لأن المكتبة الخاصة حيث تم الاحتفاظ بالمخطوطة الأصلية (في جزيرة جربة، تونس) احترقت في حريق، واختفاء نسخة النامي أحبط الأمل في متابعة هذه الوثيقة المهمة، والتي تحتوي على «مجموعة رائعة ومهمة من النصوص البربرية مكتوبة بخط واضح وكاملة». منذ بعض الوقت (2009) تم نشر عمل البغطوري بواسطة توفيق عياد الشقروني، على أساس انها مخطوطة أخرى، والتي للأسف تحتوي على عدد قليل جدًا من النصوص الأمازيغية (معظمها مقدمة من قبل Meouak 2016: 356-357).

كلما ظهر مقطع أمازيغي في النص الأصلي، اعترف الناسخ صراحة أنه حذفه (على سبيل المثال: وروي عنها انها قالت كلام بالبربرية تركته " ويرون أنها ألقت خطابًا باللغة البربرية وحذفته "). نُشرت طبعة أخرى في عام 2017 من قبل بوعصبانة، وهي تستند إلى ثلاث مخطوطات: النسخة التي نشرها سابقاً الشقروني (م)، نسخت في 1984 في جربة، واحدة اخري نسخت في القرارة في 1981 (ع) والاقدم، من أصل غير معروف، نسخت في 914 هـ/1509م (ص).

إرث بينون يحتوي نسخًا فوتوغرافية وصورًا وميكروفيلم من مخطوطتين، واحدة (سميت ب) مطابقة لبوعصبانة ص، وواحدة اخري (سميت أ) مطابقة للمخطوطة التي وصفها النامي وفقدت لاحقا. علاوة على ذلك، هناك الكثير من المواد التي تتناول المقاطع الأمازيغية من عمل الوسياني وتتضمن صور وميكروفيلم ونسخ زيروكس من ثلاث مخطوطات (كراكوف، وجربة والقاهرة). تهدف اتصالاتي إلى وصف محتويات هذا الإرث المهم.

Le patrimoine écrit libyen dans la bibliothèque Sormani et les archives de l'Académie nationale italienne dei Lincei

Ali Faraj (Università degli Studi di Milano-Bicocca, Italie)

Le but de la recherche est la présentation et la description de certaines des collections de manuscrits du patrimoine amazigh libyen de la bibliothèque Sormani à Milan et des archives Dei Lincei à Rome. Ces institutions ont restauré et réparé les manuscrits endommagés et les ont catalogués afin de faciliter les travaux des chercheurs intéressés par le patrimoine manuscrit.
Nous trouvons dans la bibliothèque Sormani, dans la collection Eugenio Griffini, un poème du djebel Nefousa, composé par ʻAlī b. al-Ḥajj Ibrāhīm Muḥammad al-Nālūtī au mois de décembre 1911 ou au mois de janvier 1912, en dialecte arabe libyen et classique. Ses principaux interlocuteurs sont Sulaymān Pacha b. ʻAbd Allāh b. Yaḥyā al-Bārūnī, les Tunisiens (*Ahl Tūnis*), l'occupation italienne et le djebel Nefousa.
Issus des archives Dei Lincei, nous présentons un poème inédit en arabe standard, écrit à Tripoli, vers la fin 1911 composé par ʻAbd al- Raḥmān al-Bṣīrī, fils de Muḥammad b. Qāsim b. Abī al-Qāsim b. ʻUthmān, surnommé Al-Akhḍarī al-Ṣanhājī al-Bṣīrī al-Ghadāmsī al-Amāzighī, juge de Ṭarābulus al-Gharb à cette époque. Le thème du poème est l'enthousiasme.

الموروث الخطي الليبي في مكتبة سرماني **Sormani** وارشيف الأكاديمية الوطنية **dei Lincei** الإيطاليتان

علي فرج **(**Università degli Studi di Milano-Bicocca**)**

غاية البحث الكشف عن بعض المجاميع الخطية التراثية الليبية الامازيغية ووصفها في مكتبة سرماني Sormani في ميلانو وأرشيف Dei Lincei في روما، اللتان كانتا حريصين على ترميم وإصلاح ما انثلم منها وفهرستها تيسيرا للباحثين والمحققين المهتمين بالتراث المخطوط. بدأنا من مكتبة سرماني حيث فيها مجموعة اوجينيو كريفيني Eugenio Griffini، مسلطين الضوء على قصيدة من جبل نفوسه وهي من نظم علي بن الحاج إبراهيم محمد النلوتي، ثبت تاريخها في آخرها الموافق لشهر كانون الأول من سنة 1911 أو لشهر كانون الثاني من سنة 1912. لغتها خليط من اللهجة العربية الليبية والفصيحة. محاورها الرئيسة هي سليمان باشا بن عبد الله بن يحيى الباروني وأهل تونس والاحتلال الإيطالي وجبل نفوسه.
ثم ارشيف (دي لنجي Dei Lincei) فمنها نعرض قصيدة باللغة العربية الفصيحة، غير منشورة، كتبت في مدينة طرابلس، ثبت تاريخها في آخرها 1911 واسم مؤلفها عبد الرحمن البصيري، ابن محمد بن قاسم بن أبي القاسم بن عثمان الملقب بالاخضري الصنهاجي البصيري الغدامسي الامازيغي، قاضي طرابلس الغرب يومذاك. موضوع القصيدة في الحماسة.

L’hôtel et la BULAC | النزل ومكتبة بولاق

L’hôtel | النزل

Green Hotels Paris 13
90 rue de Patay
75013 Paris
www.greenhotels.fr/paris-13





Le lieu de l’atelier | مكان الورشة

